

## Les chronogrammes conçus par Jean Kerger

d'après les archives de Françoise Kerger-Faber  
et de Jeannot Kettel

Sauf avis contraire, les traductions et les commentaires des chronogrammes <sup>1</sup> sont de Jean Kerger lui-même. Les autres traductions, marquées d'une \*, sont dues à d'autres collègues latinistes <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> « Le chronogramme (ou parfois chronographe) est une inscription en prose ou en vers [généralement en latin] dont les lettres correspondant à des chiffres dans un système de numérotation de type littéral permettent de former la date d'un événement. » (Voir <http://dictionnaire.sensagent.com/chronogramme/fr-fr/> consultation : 05.10.2012.) Les chiffres romains ayant été confondus avec des lettres et les Romains ignorant notre U, qu'ils notent V, les lettres suivantes ont valeur de chiffres qui, simplement additionnés, sont chargés d'exprimer des millésimes : M = 1000, D = 500, C = 100, L = 50, X = 10, V = 5, I = 1.

<sup>2</sup> Mes sincères remerciements à mes collègues Hubert Bauler, Alfred Feltes, Pierre Kauthen pour leur précieux concours comme latinistes, et aux destinataires des chronogrammes pour l'autorisation de publier ces textes à usage privé.

À l'occasion de l'installation d'une nouvelle cloche,  
dédiée à saint Willibrord, dans le clocher nord de l'église décanale  
de la Ville de Diekirch :

VVILLIBRORDVS  
QVI PATRES NOSTROS A TENEBRIS IGNORANTIAE LIBERAVIT  
NE PRO HAC PAROCHIA PIE INTERCEDERE DESINAT <sup>3</sup>

MCMXXCVII – 1987

Willibrord <sup>4</sup>,  
der unsere Väter aus der Finsternis der Unwissenheit befreit hat,  
möge nicht aufhören, treu für diese Pfarrei Fürbitte zu leisten <sup>2</sup>.

<sup>3</sup> L'abbé Alexis Hoffmann a publié le chronogramme avec le verbe DESTINAT, qui ne fait pas sens, dans « Die Glocken der Diekircher Dekanatskirche », 1891–1991. 100 Jar Chorale Sainte-Cécile Diekirch, Diekirch, 1991, pp. 123–133 [129], mais ne cite pas Jean Kerger comme auteur de ce texte. La photo de la cloche en question qui accompagne l'article ne reproduit pas la partie du chronogramme qui pose problème : DESTINAT ou plutôt DESINAT. Dans son ouvrage *Glockenklänge der Heimat. Campanarum Carmina. Eine historische Inventarisierung aller in Luxemburg erhaltenen Glocken seit 1240. Band 1* (Luxembourg, Ministère des Affaires Culturelles, 1998, p. 255), Ferdie Reiff publie la même photo reproduisant le chronogramme incomplet et donc invérifiable. Faisant la synthèse des publications antérieures, le D<sup>r</sup> Paul Bonert, échevin des Affaires culturelles de Diekirch de 2005 à 2011, a fait l'historique du bâtiment religieux en vue d'un « Plan directeur des travaux de réaménagement de l'intérieur de l'église décanale de la Ville de Diekirch », projet actuellement en cours de réalisation. En octobre 2012, le D<sup>r</sup> Bonert a pris soin, avec l'aide de mon frère Jules, de vérifier la graphie authentique sur la cloche même, dans la tour de l'Église. En prenant des clichés du pourtour de ladite cloche, ils ont pu établir avec certitude que le verbe qui y est gravé est bien DESINAT [*desinere* : cesser, mettre un terme], qui correspond à l'intention de J. Kerger. Qu'ils soient vivement remerciés pour leur dévouement ! Les photos du chronogramme gravé sur la cloche sont téléchargeables à l'adresse : <https://www.dropbox.com/sh/gpnmh8flq86pqr4/J6lSZJu5uj> [consultation le 20.10.2012].

<sup>4</sup> Moine bénédictin anglo-saxon (658–739), missionnaire sur le continent, fondateur en 698 de l'abbaye d'Echternach, où il est enterré.